

	<p>Adopted by the Annual Meeting of the Association on February 14th, 2016</p> <p>BY-LAWS of the Canadian Association of World War II veterans of the Soviet Union</p>	<p>**ПЕРЕВОД**</p> <p>Принят на годовом собрании Ассоциации 14 февраля 2016 г.</p> <p>УСТАВ Канадской ассоциации ветеранов II Мировой войны из Советского Союза</p>
	Definition	Определение
	<p>This Corporate Charter has been adopted as the Charter of the Canadian Association of Veterans of World War II of the Soviet Union (the "Association"), which governs the overall activities of the Association. The form and content meet the legislative norms of the province of Ontario and Canada, the Canada Not-For-Profit Corporations Act S.C. 2009, c. 23, regulating the activities of corporations (organizations) without profit, as well as charitable organizations.</p>	<p>Настоящий Устав Корпорации, принят как Устав Канадской Ассоциации ветеранов II Мировой войны из Советского Союза (в дальнейшем «Ассоциации»), который определяет общую деятельность Ассоциации. Форма и содержание соответствуют нормам законодательства провинции Онтарио и Канады, Закону о Некоммерческих Корпорациях Канады S.C. 2009, с.23, регулиющему деятельность корпораций (организаций) без извлечения прибыли, а также благотворительных организаций.</p>
	<p>In this by-law and all other by-laws of the Corporation, unless the context otherwise requires:</p>	<p>В этом Уставе и во всех других уставах Корпорации, если контекст не требует иного:</p>
	<p>"Association" means Corporation of Canadian Association of World War II Veterans of the Soviet Union;</p>	<p>«Ассоциация» означает Корпорацию Канадской Ассоциации ветеранов II Мировой войны из Советского Союза:</p>
	<p>"Act" means the Canada Not-For-Profit Corporations Act S.C. 2009, c. 23 including the Regulations made pursuant to the Act, and any statute or regulations that may be substituted, as amended from time to time;</p>	<p>«Закон» означает «Закон о Некоммерческих Корпорациях Канады S.C. 2009, с.23, включая Правила, принятые на основании Закона, включая подзаконные акты, которые могут время от времени изменяться и дополняться;</p>
	<p>"articles" means the original or restated articles of incorporation or articles of amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement or revival of the Association;</p>	<p>«Статьи» означает первоначальные или отредактированные статьи об открытии корпорации, статьи о внесении поправок, о слиянии, о правопреемственности, реорганизации, устройстве или возрождении Ассоциации;</p>
	<p>"board" means the board of directors of the Association and "director" means a member of the board;</p>	<p>Под «советом» подразумевается Совет Директоров Ассоциации, а под «директором» – член Совета Директоров;</p>

	"by-law" means this present by-law including the amendments introduced periodically and are in force and effect at any given time;	«Устав» означает настоящий Устав в его нынешней редакции или любой иной редакции с учётом поправок, которые периодически вносятся и действуют в определённый период времени;
	"general meeting of members" includes an annual meeting of members or a special meeting of members;	Под «общим собранием членов» подразумевается или ежегодное, или особое общее собрание:
	"proposal" means a proposal submitted by a member of the Association that meets the requirements of section 163 (Member Proposals) of the Act;	Под «предложением» подразумевается предложение, представленное членом Ассоциации, которое отвечает требованиям раздела 163 (Членские предложения) Закона;
	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority present at a meeting of the members;	Под «обычным решением» подразумевается решение, принятое большинством присутствующих на собрании членов;
	"Regulations" means the regulations made under the Act, as amended, restated or in effect from time to time;	Под «Правилами» подразумеваются правила, сформулированные на основании Закона, с учётом поправок и дополнений, действующих на определённый период времени;
	Interpretation	Истолкование
	In the interpretation of this by-law, words in the singular include the plural and vice-versa, words in one gender include all genders, and "person" includes an individual, body corporate, partnership, trust and unincorporated organization.	При истолковании настоящего устава, слова в единственном числе подразумевают и множественное число, и наоборот, слова одного рода охватывают любой род, а под «лицом» могут подразумеваться и физическое, и юридическое лицо (корпорация), партнерство, трест, а также организация, не являющаяся корпорацией.
	Other than as specified above, words and expressions defined in the Act have the same meanings when used in these by-laws.	За исключением указанного выше, определения слов и выражений, которые используются в этом Уставе, соответствуют определениям, данным в Законе.
	Article 1 – The Purpose of the Association	Статья 1 – Предназначение Ассоциации
1.1	The Association is a non-governmental organization of people living in Canada,	Ассоциация является общественной организацией жителей Канады - иммигрантов

	immigrants from the Soviet Union, Russia, and CIS countries, who participated in World War II together with the nations of other Allied states against the mutual enemy. The association is founded in memory of the victims in World War II, who belonged to all nations, and in order to pass the determination to protect our values to the next generations.	из Советского Союза, России и стран СНГ, участвовавших во 2-й Мировой войне вместе с народами стран антигитлеровской коалиции против общего врага. Ассоциация создана в память жертв 2-й Мировой войны, и для передачи будущим поколениям решимости защищать наши ценности.
1.2	The Association is guided by the principles of democracy, collectivism, and comradeship. The activities of the Association aim to improve social security and living conditions of the members of the organization, and to make sure that they receive all subsidies, benefits and services in accordance with the provincial and federal laws of Ontario and Canada.	В своей работе Ассоциация руководствуется принципами демократии, коллективизма и товарищества. Деятельность Ассоциации предусматривает улучшение социальной защищённости и условий жизни членов организации, получений в полном объёме пособий и услуг в соответствии с провинциальными и федеральными законами Онтарио и Канады.
1.3	The Association has the status of a charitable organization, i.e. free from taxes, which allows the Association to receive financial aid and other types of support from sponsors and to issue the cheques - tax receipts.	Ассоциация имеет статус благотворительной организации, т.е. свободной от уплаты налогов, что позволяет Ассоциации принимать финансовую и другие виды бескорыстной помощи от спонсоров и выдавать им чеки-такс ресипты.
	Article 2 – Goals and Objectives	Статья 2 – Цели и задачи
	In accordance with the Charity status, the main objectives of the Association are:	В соответствии со статусом благотворительной организации основными задачами Ассоциации являются:
2.1	Educate students by organizing lectures and discussions of the causes, of the events and of the consequences of the World War II. To provide assistance to the museums; to focus the public attention on this topic and on the relevant research in that sphere of knowledge. To prevent distortion of the outcomes of the war, to pass the personal experience to the youth; to organize the events dedicated to the anniversaries of the landmark events of the War and to commemorate the fallen soldiers of the War with wide involvement of mass media.	Просветительская деятельность среди учащейся молодежи путём проведения лекций и бесед о причинах возникновения, событиях и итогах 2-й Мировой войны; оказание содействия музеям; привлечение общественного внимания к этой теме и исследованиям в этой области знаний без искажения итогов войны; передача молодежи личного жизненного опыта; организация мероприятий, посвященных годовщинам знаменательных событий войны и памяти воинов, погибших на ней, с широким использованием СМИ.

	2.2	Promote a healthy lifestyle for the veterans by organizing recreational and entertainment programs and involvement in social activities, taking into account the age factor.	Создание условий для здорового образа жизни ветеранов, путем организации для них оздоровительных и развлекательных программ и привлечения к социальной активности, с учетом возраста.
	2.3	Assistance and financial support of the veterans in need	Помощь и материальная поддержка ветеранов, нуждающихся в этом.
	2.4	Cooperation with the Parliament and with the Government of Canada to extend the status and the veteran benefits to cover the members of the Association living in Canada for less than 10 years, to the former guerrilla fighters and to the residents of besieged Leningrad.	Взаимодействие с Парламентом и Правительством Канады с целью распространения закона о статусе и льготах для ветеранов на членов Ассоциации, проживающих в Канаде менее 10 лет, бывших партизан и жителей блокадного Ленинграда.
		Article 3 – Location, Logo, and Seal	Статья 3 – Местонахождение, логотип и печать.
3.1		The association is located in Toronto, Ontario. It is registered as a provincial non-profit corporation (organization) without the authorized capital in accordance with the laws of the province of Ontario.	Ассоциация находится в г. Торонто, Онтарио. Она зарегистрирована как провинциальная корпорация (организация) без извлечения прибыли и уставного капитала в соответствии с законодательством провинции Онтарио.
3.2		The logo: St. George Ribbon serves as the background for the flags of the Soviet Union, Canada and the Order of the Patriotic War. The inscription on the right side of the logo: “Canadian Association of World War II Veterans from the Soviet Union”	Логотип изображает Георгиевскую ленту, на фоне которой помещены флаги Советского Союза, Канады и орден Отечественной войны. На правой стороне логотипа надпись: “Канадская Ассоциация ветеранов II Мировой войны из Советского Союза”
	3.3	The Association is entitled to a corporate seal approved by the Board of Directors. The Secretary of the Association is in charge of the seal.	Ассоциация может иметь корпоративную печать в форме, одобренной Советом Директоров. Хранителем печати является секретарь Ассоциации.
		Article 4 – Organizational Fundamentals	Статья 4 – Организационные основы
4.1		General meeting of the Association is the supreme authority of the Association.	Высшим органом Ассоциации является Общее собрание членов Ассоциации.
4.2		The Board of Directors elected by the Meeting is in charge of the Association	В период между собраниями руководство работой Ассоциации осуществляет избранный

4.3

	between the meetings.	Собранием Совет директоров.
	To enhance the efficiency of the Association and inform the members in a timely manner the Board of Directors organizes groups of 20-30 members and appoints a leader of each group (group organizers). The group organizers abide by the "Regulations on Group Organizers" approved by the Board of Directors.	Для повышения оперативности в работе Ассоциации и своевременной информации её членов, Совет директоров формирует группы по 20-30 человек и назначает руководителей групп (групоргов). В своей работе групорги руководствуются « Положением о групоргах » утвержденным Советом директоров.
	Article 5 – Members of the Association	Статья 5 – Члены Ассоциации
5.1	Member of the Association belong to one of the following categories:	Членами Ассоциации могут быть;
	<ul style="list-style-type: none"> • Combatants of the World War II (the Great Patriotic War), residents of besieged Leningrad, the Home Front workers, prisoners of ghettos and concentration camps, military service veterans, widows and/or children and grandchildren of the fallen soldiers - immigrants from the FSU as confirmed by the relevant documents (an ID of the war veteran or of a disabled war veteran, or an ID of the resident of besieged Leningrad, or other document); 	<ul style="list-style-type: none"> • участники боевых действий II-й Мировой войны (Великой Отечественной войны), жители блокадного Ленинграда, труженики тыла, узники гетто и концлагерей, ветераны военной службы, вдовы, дети, внуки погибших воинов- выходцы из Советского Союза, имеющие соответствующие документы (удостоверение участника или инвалида войны, удостоверения жителя блокадного Ленинграда, другие документы);
	<ul style="list-style-type: none"> • widows, children or grandchildren of the veterans, and of the deceased veterans, as well as any citizen of Canada sharing the goals and objectives of the Association and complying with the By-Laws of the Association; 	<ul style="list-style-type: none"> • вдовы, дети, внуки как умерших ветеранов, так и ныне здравствующих, а также любой гражданин Канады, разделяющий цели и задачи Ассоциации и обязующийся выполнять ее Устав;
	<ul style="list-style-type: none"> • Individuals providing material and moral support to the Association. 	<ul style="list-style-type: none"> • лица оказывающие практическую материальную и моральную помощь Ассоциации.
5.2	Obligations of the members of the Association:	Члены Ассоциации должны:
	<ul style="list-style-type: none"> • attend meetings and participate in discussions, contribute constructive 	<ul style="list-style-type: none"> • посещать собрания и участвовать в дискуссиях, высказывать конструктивную

	<p>criticism, and promote a positive image of the Association;</p> <ul style="list-style-type: none"> actively participate in the events organized by the Association; proactively working with the sponsors; protect the honor and dignity of the Association and its members, maintain its traditions. 	<p>критику, способствовать созданию положительного имиджа Ассоциации;</p> <ul style="list-style-type: none"> активно участвовать в проводимых Ассоциацией мероприятиях; проявлять инициативу в работе со спонсорами; всемерно беречь честь и достоинство Ассоциации и ее членов, поддерживать традиции
5.3	The members of the Association are entitled to:	Члены Ассоциации имеют право:
	<ul style="list-style-type: none"> attend an actively participate in the meetings; participate in the events planned by the Board of Directors; promote activities to achieve the objectives set forth in the Charity status (see Article 2); elect and be elected to the governing bodies of the Association; apply to the Board of Directors regarding personal matters; request and receive information regarding activities of the Association, its financial situation, obtain a copy of the annual financial report and make proposals concerning the work of the Association. 	<ul style="list-style-type: none"> посещать собрания и принимать активное участие в их работе; участвовать в мероприятиях, предусмотренных планом работы Совета директоров; содействовать решению задач, определяемых статусом Charity (см. Ст. 2); избирать и быть избранными в руководящие органы Ассоциации; обращаться к Совету директоров по личному вопросу; запрашивать и получать информацию о деятельности Ассоциации, её финансовом состоянии , получать копию годового финансового отчета и вносить свои предложения по работе Ассоциации.
5.4	Obligations of the members of the Association:	Члены Ассоциации обязаны:
	<ul style="list-style-type: none"> comply with the By-laws of the Association; regularly pay membership fees. 	<ul style="list-style-type: none"> исполнять Устав Ассоциации; регулярно платить членские взносы.
5.5	Membership fees are set at \$15 per year.	Членские взносы устанавливаются в размере \$15 в год.
	In the first week of each January the members of the Association are notified by their respective group leaders that the membership fees are payable by February 23 rd .	Члены Ассоциации должны быть уведомлены руководителями групп в первой декаде января месяца каждого года, что оплата членских взносов должна быть произведена до 23 февраля каждого года.

	If any member of the Association fails to make the due payment on time, he has one month to pay the outstanding amount. Non-payment by the deadline automatically terminates the membership. The bedridden combat veterans and the residents of long-term care facilities are granted an exemption.	Если каким-либо членом Ассоциации взносы в этот срок не оплачены, то ему дается срок для оплаты в один календарный месяц. В случае неоплаты членских взносов в этот срок, не оплативший автоматически перестает быть членом Ассоциации. Исключение предоставляется ветеранам боевых действий, прикованным к постелям и лицам находящимся в домах престарелых.
	Article 6 – General Meeting	Статья 6 – Общее собрание
6.1	The General Meeting of the Association is the governing body of the Association and its decisions are final and binding. The date of a General Meeting is announced a month ahead of time, in the media, as well as by phone, by email or regular mail.	Общее собрание членов Ассоциации является высшим органом Ассоциации и его решения обязательны для исполнения. Дата Общего собрания объявляется за месяц до его проведения при помощи СМИ, а так же по телефону, с помощью электронной или обычной почты.
6.2	The Board of Directors calls the General Meeting at least once a year.	Общее собрание проводится по решению Совета директоров, но не реже одного раза в год.
6.3	The Meeting for Reporting and Election held every 2 years. The date of such meeting is announced a month ahead of time, in the media, as well as by phone, by email, or by a regular mail.	Отчетно-выборное собрание проводится каждые 2 года. Дата собрания объявляется за месяц до его проведения при помощи объявления в СМИ, а также по телефону, с помощью электронной или обычной почты.
6.4	The quorum and voting:	Кворум и голосование:
	<ul style="list-style-type: none"> Given the age and health condition of the members of the Association, the quorum is set at 25% of members of the Association. The final decision on opening and legitimacy of a meeting and its decisions is made by voting of the majority of those present. This also applies to the decision-making procedure of the meeting. 	<ul style="list-style-type: none"> Учитывая возраст и состояние здоровья членов Ассоциации, устанавливается явка на собрание (кворум) – 25% членов Ассоциации, имеющих право голоса. Окончательное решение по открытию и правомочности собрания принимается путем голосования – простым большинством присутствующих. Это относится и к процедуре принятия решения собрания.
	<ul style="list-style-type: none"> The eligible voters – members of the Association unable to attend a General Meeting due to health condition may appoint a proxy by a written power of 	<ul style="list-style-type: none"> Члены Ассоциации, не имеющие возможности присутствовать на собрании по состоянию здоровья, но имеющие право голоса, имеют право голосовать по

	attorney. Such proxy may be either a members of the Association, or a non-member. The proxies attend a General Meeting and act in the manner and within the granted power of attorney.	письменной доверенности, назначив доверенное лицо. Доверенное лицо не обязательно должно быть членом Ассоциации. Оно обязано присутствовать на собрании и действовать в пределах полномочий, указанных в доверенности.
	<ul style="list-style-type: none"> The power of attorney is valid for a specific General Meeting only, and only for a specified matter. 	<ul style="list-style-type: none"> Доверенность действует только на определённом общем собрании и в отношении того, на что она выдана.
	<ul style="list-style-type: none"> A power of attorney is submitted to the President of the Association prior to the commencement of the General Meeting. 	<ul style="list-style-type: none"> Доверенность должна быть представлена Президенту Ассоциации до открытия собрания.
6.5	A General Meeting is conducted by the presidium elected the meeting.	Общее собрание ведётся избираемым на собрании президиумом.
	The General Meeting is authorized to	Общее собрание правомочно:
	<ul style="list-style-type: none"> <ul style="list-style-type: none"> elect the Board of Directors of the Association; elect the Audit Commission; approve a budget plan and deliberate on its implementation; approve the reports of the Audit Commission; hear the reports of the Board of Directors; establish membership fees; approve the By-laws and Regulations of the Audit Commission and amend them; and determine the principal activities of the Association. 	<ul style="list-style-type: none"> избирать Совет директоров Ассоциации; избирать Ревизионную комиссию; утверждать смету финансовых расходов и рассматривать её выполнение; утверждать отчеты Ревизионной комиссии; заслушивать отчеты Совета директоров о проделанной работе; устанавливать размер членских взносов; утверждать Устав и Положение о ревизионной комиссии Ассоциации и вносить в них изменения; определять основные направления деятельности Ассоциации.
6.6	An extraordinary General Meeting is called at written request of 25% of the eligible voters of the Association. If the Board of Directors fails to call a General Meeting	Внеочередное Общее собрание может быть созвано по письменному требованию 25% членов Ассоциации, имеющих право голоса. Если Совет Директоров в течение 21 дня с

	within 21 days after receiving the request, any member of the Association who had signed such a written request has the right to call a General Meeting.	момента получения требования не соберет собрание, то любой член Ассоциации, который подписал требование вправе собрать собрание.
	Article 7 – Governing and Executive Bodies of the Association	Статья 7 – Руководящие и исполнительные органы Ассоциации
7.1	The Board of Directors of the Association is elected by the Meeting for Reporting & Reelections and is made of 7 members.	Совет директоров Ассоциации избирается на Отчетно-выборном собрании. Число членов - 7 человек.
7.2	The procedure for electing the Board of Directors:	Процедура избрания Совета Директоров:
	<ul style="list-style-type: none"> along with announcing the date of the Meeting for Reporting & Elections, the Board of Directors announces the nomination of the candidates for the Board of Directors; Members of the Association have 20 days after the date of the Meeting for Reporting & Elections is announced to submit in writing to the Board of Directors the names nominees with their qualifications and proposed positions; Each nomination is signed by at least 5% of eligible voting members of the Association; 	<ul style="list-style-type: none"> вместе с объявлением даты отчетно-выборного собрания, Совет Директоров объявляет о выдвижении кандидатур в члены будущего Совета Директоров; в течении 20 дней после объявления даты отчетно-выборного собрания, члены Ассоциации подают в Совет Директоров письменные предложения с именами кандидатов, с указанием их качеств и предполагаемой деятельности; каждое предложение должно иметь подписи не менее 5% членов Ассоциации, имеющих право голоса;
	<ul style="list-style-type: none"> The Board of Directors in conjunction with group organizers reviews the entire list of the nominees and submits it to the General Meeting with the recommendations of the Board of Directors and group organizers; The General Meeting evaluates all nominees assessing their professional and personal qualities, and their work for the Association; 	<ul style="list-style-type: none"> Список выдвинутых кандидатур рассматривается Советом Директоров, совместно с группорами и полный список выдвинутых кандидатур выносятся на собрание, с рекомендациями Совета Директоров и группоров; собрание рассматривает каждую кандидатуру с учетом оценки их деловых и личностных качеств и работы в Ассоциации;
	<ul style="list-style-type: none"> To be nominated at a General Meeting a Candidate should be 	<ul style="list-style-type: none"> допускается выдвижение кандидатур непосредственно на

	<p>supported by at least 5% of all eligible voters.</p> <ul style="list-style-type: none"> Approved nominees are entered in the voting list; 	<p>собрании, но при поддержке этих кандидатур 5% членов, имеющих право голоса.</p> <ul style="list-style-type: none"> поддержанные кандидатуры вносятся в список для голосования;
	<ul style="list-style-type: none"> Each nominee is elected in an open voting process. Voting for a whole list is prohibited; A candidate wins by a majority of votes. 	<ul style="list-style-type: none"> голосование проводится открытым способом по каждой кандидатуре. Голосование списком запрещено; избранным считается кандидат набравший большинство голосов.
7.3	<p>The Board of Directors is a governing and an executive body of the Association and implements the decisions of the General Meeting in the period between the meetings.</p>	<p>Совет Директоров является руководящим и исполнительным органом Ассоциации и исполняет решения Общего собрания в период между собраниями.</p>
7.4	<p>All members of the Board of Directors are responsible for the current affairs of the Association and for coordinating the members within the organization.</p>	<p>Все члены Совета Директоров ответственны за текущие дела Ассоциации и координацию действий членов Ассоциации в рамках организации.</p>
7.5	<p>Members of the Board of Directors are elected to the following positions:</p>	<p>Совет директоров избирает из своего состава:</p>
	<ul style="list-style-type: none"> the President of the Association vice-President of the Association. 	<ul style="list-style-type: none"> президента Ассоциации вице-президента Ассоциации;
7.6	<p>Obligations of the other members of the Board of Directors:</p>	<p>Другие члены Совета директоров – Директора обязаны:</p>
	<ul style="list-style-type: none"> participate in the meetings and in the work of the Board of Directors; 	<ul style="list-style-type: none"> участвовать в заседаниях и работе Совета директоров;
	<ul style="list-style-type: none"> perform duties related to various activities of the Board of Directors at request of the President, 	<ul style="list-style-type: none"> по предложению президента выполнять обязанности по направлениям деятельности Совета директоров;
7.7	<p>New (replacing) members are elected to the Board of Directors during a General Meeting or during a meeting of the Board of Directors held jointly with the group organizers. According to section 7.2 the</p>	<p>Совет директоров может быть дополнен взамен выбывших новыми членами, которые избираются на собрании или на заседании Совета директоров с привлечением группировок, и должны быть утверждены на следующем</p>

	new members are approved by the next General Meeting	собрании в соответствии с пунктом 7.2.
7.8	The Board of Directors jointly with the group organizers:	Совет директоров может с привлечением группиров:
	<ul style="list-style-type: none"> rewards members of the Association for diligent work in the Association with commendation, honorary mentions, and valuable gifts during an official reward ceremony with an announcement at a General Meeting. This applies to non-members of the Association and other organization for their contribution to the Association. For special services done for the Association , reward the title of the “Honorary Member of the Association”. The Board of Directors should work out how this title should be handed out. 	<ul style="list-style-type: none"> поощрять членов Ассоциации за добросовестную работу в Ассоциации объявлением благодарности, вручением грамот и ценными подарками. Награждение производить в торжественной обстановке и сообщением на Общем собрании. Это распространяется и на лиц не членов Ассоциации и организации за их заслуги перед Ассоциацией. За особые заслуги перед Ассоциацией ввести звание «Почетный член Ассоциации» . Совету Директоров разработать положение о присвоении этого звания.
7.9	7.8 Duties of the Board of Directors:	Совет директоров решает следующие задачи:
	<ul style="list-style-type: none"> organize General Meetings; organize committees and commissions within the Association and with the Association which deal with the Association with the future confirmation on the general meeting. admit new members of the Association following an oral or a written application; maintain the records of the membership; 	<ul style="list-style-type: none"> организует проведение Общих собраний; организовывать комитеты и комиссии как внутри Ассоциации так и при Ассоциации по вопросам связанным с деятельностью Ассоциации с последующем утверждением общим собранием. принимает в члены Ассоциации. Прием производится по устному или письменному заявлению ведет учет списочного состава;
	<ul style="list-style-type: none"> collect and register membership fees; plan annual budget; organizing cultural events; 	<ul style="list-style-type: none"> ведет сбор и учет членских взносов; составляет смету доходов и расходов на финансовый год; организует культурно-массовые мероприятия;
	<ul style="list-style-type: none"> keep minutes of the general 	<ul style="list-style-type: none"> ведет протоколы собраний и

	<p>meetings and of the meetings of the Board of Directors;</p> <ul style="list-style-type: none"> • administer the groups; • inform the members of the Association of the resolutions via group organizers; • approve the working plans of the Association. 	<p>заседаний;</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществляет руководство группами; • информирует членов Ассоциации через группоргов и СМИ о принятых решениях; • утверждает планы работы Ассоциации.
7.10	<p>The meetings of the Board of Directors are called at least once per month by the President or by at least 50% of the Board members:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the decisions are made in an open voting by simple majority. If the case of equal number of votes the vote of the president prevails. • quorum for the meeting of the Board of Directors: 50% of the members; • minutes are taken at the meetings of the Board. 	<p>Заседания Совета директоров проводятся по предложению президента или по требованию не менее 50% его членов, но не реже одного раза в месяц:</p> <ul style="list-style-type: none"> • решения принимаются открытым голосованием большинством голосов. При равенстве голосов, поданных «за» и «против», решающим считается голос президента. • заседание Совета директоров считается правомочным, если на нем присутствует не менее 50% её членов; • заседания протоколируются.
7.11	<p>An expanded meeting of the Board of Directors may involve group organizers and the Chairman of the Audit Commission with the right of deliberative vote.</p>	<p>Расширенное заседание Совета директоров может проводиться с привлечением группоргов и председателя Ревизионной комиссии, которые имеют право совещательного голоса.</p>
7.12	<p>The Board of Directors may appoint any member of the Association as an official representative of the Association at any event and delegate the organization of such an event. Such representative is elected by voting at a meeting of the Board of Directors, but is not considered a member of the Board of Directors.</p>	<p>Совет директоров может назначить любого члена Ассоциации официальным представителем Ассоциации на любом мероприятии и поручить организацию мероприятия. Такой представитель выбирается путём голосования на заседании Совета директоров, но он не будет считаться членом Совета директоров.</p>
7.13	<p>The Board has the authority to suspend or expel any member from the Association based on one or more of the following grounds:</p> <ul style="list-style-type: none"> • violating any provision of the articles, by-laws, or written policies of the Association; • behaving in a way potentially detrimental to the Association as 	<p>Совет Директоров имеет право приостанавливать членство или исключить любого члена из Ассоциации на одном или более из следующих оснований:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нарушение каких-либо положений статей, устава, или письменных правил Ассоциации; • вести себя так, что это может нанести ущерб Ассоциации, как определяется

	<p>determined by the Board in its sole discretion;</p> <ul style="list-style-type: none"> for any other reason that the board in its sole and absolute discretion considers to be reasonable in view of the goals of the Association. 	<p>советом по своему усмотрению;</p> <ul style="list-style-type: none"> по любой другой причине, которую совет по своему собственному абсолютному усмотрению считает разумной, учитывая цели Ассоциации.
	<p>In the event that the Board determines that a member should be expelled or temporarily suspended from the Association, the president, or another officer appointed by the Board serves 1 (one) week notice of suspension or expulsion to the member and indicates the reasons for the proposed suspension or expulsion. The member may make a written submission to the president, or such other officer as may be designated by the board, in response to the notice received within such twenty (20) day period. In the event that no such written submission is received by the President, the President, or another officer that may be designated by the Board, may proceed to notify the member of the suspension or temporary expulsion from membership in the Association. If a written submission is received in accordance with this section, the Board deliberates on such submission and takes a final decision within 20 (twenty) days. The Board shall notify the member of such final decision within 1 (one) week. The decision of the Board is final and binding for the member, without any further right of appeal.</p>	<p>В случае, если Совет решит, что какой-то член должен быть исключен или временно отстранен от членства в Ассоциации, президент, или другое должностное лицо, назначенное Советом, должны в течении недели предоставить этому члену письменное уведомление о приостановлении его членства или исключении из членов с указанием причин. Член может в течении 20 (двадцати) дней после даты получения уведомления подать письменное заявление о своём несогласии на рассмотрение президенту или другому должностному лицу, которое может быть назначено Советом. В случае, если президент не получил письменное заявление на рассмотрение, президент или другое должностное лицо, которое может быть назначено Советом, имеет право уведомить члена, что его членство приоставлено или он исключен из членов Ассоциации. Если письменное заявление на рассмотрение было получено в соответствии с этим пунктом, Совет должен рассмотреть это заявление и принять окончательное решение в течении 20 (двадцати) дней и уведомить члена об этом окончательном решении в течение 1 (одной) недели после принятия решения. Решение Совета является окончательным и обязательным для члена, без права на апелляцию.</p>
	<p>Article 8 – Responsibilities of the Management</p>	<p>Статья 8 – Обязанности руководства</p>
	<p>The President:</p> <ul style="list-style-type: none"> represents the Association in other organizations; organizes the work of the Board of Directors of the Association. 	<p>Президент:</p> <ul style="list-style-type: none"> представляет Ассоциацию в других организациях организует работу Совета директоров Ассоциации.

	<ul style="list-style-type: none"> • presides at the general meetings and the meetings of the committees; • Appoints the following officers: <ul style="list-style-type: none"> ○ Executive Supervisor ○ the Secretary ○ the Treasurer ○ Combination of positions of the President and Executive Supervisor is allowed 	<ul style="list-style-type: none"> • руководит собраниями и заседаниями комитетов; • назначает следующих исполнителей: <ul style="list-style-type: none"> ○ Исполнительного Директора ○ Секретаря ○ Казначей ○ Разрешается совмещение должностей Президента и исполнительного директора
	The nominations of the candidates and their dismissal are approved by the Board of Directors.	Кандидатуры назначаемых исполнителей и их освобождение должны быть одобрены Советом директоров.
8.2	<p>Vice Presidents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • act in accordance with the description of their duties designed and approved by the Board of Directors. 	<p>Вице-президенты:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполняют свои обязанности в соответствии с должностной инструкцией, разработанной и утвержденной Советом Директоров;
8.3	<p>The Secretary</p> <ul style="list-style-type: none"> • Is in charge of the By-laws and of all documents of the Association; • Takes minutes and records of all meetings of the Board of Directors, General Meetings and keeps all correspondence; • In his/her work, the Secretary acts according to the job description. 	<p>Секретарь</p> <ul style="list-style-type: none"> • хранит Устав и все документы Ассоциации; • ведет протоколы и отчеты всех заседаний Совета директоров, общих собраний и хранит всю корреспонденцию; • в своей деятельности руководствуется должностной инструкцией.
8.4	<p>The Treasurer</p> <ul style="list-style-type: none"> • prepares annual budget plans for the consideration and approval of the Board of Directors; • keeps record of all financial transactions and funds of the Association, both in cash and in the bank account; • uses these funds according to pre-approved estimates or as directed by the Board of Directors; • submits financial reports to the Board of Directors and to the 	<p>Казначей</p> <ul style="list-style-type: none"> • составляет ежегодную смету доходов и расходов для рассмотрения и одобрения Советом директоров; • ведет учёт всех финансовых операций и денежных средств Ассоциации, находящихся в кассе и на счете в банке; • расходует эти финансовые средства в соответствии с одобренной сметой или решениями Совета директоров; • представляет финансовые отчеты Совету директоров и собранию;

	<p>General Meeting assembly;</p> <ul style="list-style-type: none"> In his/her work, the Treasurer acts according to the job description. 	<ul style="list-style-type: none"> в своей деятельности руководствуется должностной инструкцией.
8.5	<p>To receive any funds from the bank, the Treasurer produces bank cheques with two signatures:</p> <ul style="list-style-type: none"> of the President and the Treasurer; of Vice-President and the Treasurer (in the absence of the President); In the absence of the Treasurer the second signature is that of the vice-President. 	<p>Получение денег казначеем из банка производится по банковским чекам при наличии 2-х подписей:</p> <ul style="list-style-type: none"> Президента и Казначея; одного из вице-президентов и Казначея (в отсутствие Президента); в отсутствие Казначея право второй подписи предоставляется одному из вице-президентов.
8.6	<p>Responsibilities of the Directors are determined by the president of the Association.</p>	<p>Круг обязанностей директоров определяет президент Ассоциации.</p>
8.7	<p>The Directors perform their duties free of charge.</p>	<p>Свои обязанности директора исполняют безвозмездно.</p>
8.8	<p>Each member of the Association may hold two positions within the Association.</p>	<p>Каждый член ассоциации может занимать в Ассоциации две должности.</p>
	<p>Article 9 – The Audit Commission</p>	<p>Статья 9 – Ревизионная комиссия</p>
9.1	<p>The Audit Commission is made of 3 members of the Association elected at the General Meeting and reports to it.</p>	<p>Ревизионная комиссия в составе 3-х членов Ассоциации избирается на Общем собрании и отчитывается перед ним.</p>
9.2	<p>The Commission elects a Chairman to direct its work and allocate responsibilities to the members.</p>	<p>Комиссия избирает своего председателя, который руководит её работой и распределяет обязанности среди её членов.</p>
9.3	<p>During the audit, the commission evaluates the appropriateness and legality of the spending.</p>	<p>При проведении ревизии комиссия оценивает целесообразность и законность расходования денежных средств.</p>
9.4	<p>The Audit Commission evaluates the performance of the Board of Directors at least once a year as directed by the General Meeting or at the initiative of the Audit Commission.</p>	<p>Ревизия работы Совета директоров проводится не реже одного раза в год, как по решению Общего собрания, так и по инициативе ревизионной комиссии.</p>
9.5	<p>The work of the Commission is recorded in</p>	<p>Результаты работы Комиссии отражаются в</p>

	duly filed and preserved minutes	актах, которые сохраняются.
9.6	The members of the Audit Commission perform their duties free of charge.	Свои обязанности члены Ревизионной комиссии выполняют безвозмездно.
9.7	The President has may hold inquiry into the work of the Audit Commission at any time.	Президент имеет право знакомиться с работой ревизионной комиссии в любое время.
	Article 10 – Financial Activities	Статья 10 – Финансовая деятельность
10.1.	Association’s bank account is with a Canadian bank chosen by the Board of Directors. An official or officials determined by the Board from time to time, or authorizes by its resolution is in charge of Banking of the Association.	Банковские дела Ассоциации должны вестись в таком банке, который ведет дело в Канаде, как это установит Совет Директоров. Банковские дела или все что к этому относится должны вестись должностным лицом или лицами Ассоциации или другими лицами, так как Совет Директоров время от времени устанавливает, или уполномочивает своей резолюцией.
10.2.	The end of the fiscal year end of the Association is determined by the Board of directors.	Конец финансового года Ассоциации определяется Советом Директоров.
10.3.	The funds/financial assets of the Association are made of membership fees, financial help from sponsors, and revenue collected by events organized with the admission fees determined by the Board of Directors.	Финансовые средства Ассоциации слагаются из членских взносов, благотворительной денежной помощи, получаемой от спонсоров, и оплаты за мероприятия, проводимые Советом директоров, стоимость которых устанавливает Совет директоров.
10.4.	The funds received by the Association to be deposited to the bank account of the Association within 2 working days. Any transactions with the funds before depositing to the bank account of the Association are prohibited.	Поступающие денежные средства в течение 2-х рабочих дней должны быть внесены в банк на р\с Ассоциации. Операции с денежными средствами до их зачисления на р\с запрещаются.
10.5.	The money is spent solely in accordance with the budget plan for the year in order to achieve the objectives of the Association (see Article 2), which include the following: <ul style="list-style-type: none"> • cultural events; • stationery, mailing expenses, travel expenses, memorials, etc., 	Денежные средства расходуются исключительно в соответствии со сметой доходов и расходов на текущий год в интересах реализации задач Ассоциации (см.ст.2) на следующие надобности: <ul style="list-style-type: none"> • культурно-массовые мероприятия; • канцелярские, почтовые,

	<ul style="list-style-type: none"> • medical expenses and recreational activities; • All expenses to be accompanied by a proof of payment or an affidavit. 	<p>транспортные, мемориальные и другие расходы;</p> <ul style="list-style-type: none"> • медицинские и оздоровительные мероприятия; • Все расходы должны подтверждаться платежными документами или актами расхода.
10.6.	All expenses not covered in the planned budget are subject of approval by the Board of Directors.	Все расходы, не предусмотренные сметой, могут производиться только по решению Совета Директоров.
	Article 11 — Amendments and Termination	Статья 11 – Внесение изменений и решение о прекращении деятельности
11.1	Unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the activities or affairs of the corporation, except in respect of matters referred to in subsection 197(1).	Если статьи, Устав или единогласные решения общего собрания не предусматривают иного, Директора имеют право на основании решения принимать, вносить поправки или отменять любые положения Устава, регулирующие деятельность или дела Корпорации, за исключением положений пункта 197(1),
11.2	The directors shall submit the by-law, amendment or repeal to the members at the next meeting of members, and the members may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	Директора обязаны вносить предложения относительно дополнений, внесения поправок, или отмены положений Устава на рассмотрение очередного общего собрания, которое имеет право простым решением утверждать, отклонять, вносить поправки или отменять положения Устава.
11.3	The decision to terminate the activities and to liquidate the Association and the decision on applying the balance and the remaining assets are made by the members of the Association at the General Meeting with the majority vote of at least 75%, notwithstanding the section 6.3.	Решение о прекращении деятельности и ликвидации Ассоциации и решение, как использовать остаток средств и активов должно быть сделано членами Ассоциации на Общем собрании с большинством голосов не менее чем 75%, несмотря на пункт 6.3.
	Article 12 – Governing Law	Статья 12 – Применимое право
12.1	All rights and responsibilities as well as procedural matters of the Association and its members, the governing body, which are not specified in the By-laws, are regulated by the applicable laws of the	Все права и обязанности, а также процедурные вопросы Ассоциации и ее членов, руководящих органов, не указанные в Уставе, регулируются действующим законодательством провинции Онтарио и Канады, а также Законом о

	<p>province of Ontario and Canada, the Canada Not-For-Profit Corporations Act S.C. 2009, c. 23, where it applies to non-profit charitable corporations (organizations), as well as to charitable organizations.</p>	<p>некоммерческой Корпорации Канады S.C. 2009, с.23, в части касающейся благотворительных корпораций (организаций) без извлечения прибыли, а также благотворительных организаций.</p>
12.2	<p>The present by-laws are drawn in both English and Russian languages. In case of dispute an English version will prevail.</p>	<p>Настоящий устав составлен на английском и на русском языках. В случае разногласий английская версия является главной.</p>